



COLEGIO DE BACHILLERES PLANTEL 10 "AEROPUERTO"

ACUERDO DE COOPERACIÓN

entre

El Instituto Estatal Autónomo de Educación Profesional de la región de Yaroslavl "Universidad Yaroslavl de Industria y Economía", en honor a N. P. Pastukhov, y El Colegio de Bachilleres "Plantel 10 Aeropuerto"

Yaroslavl

16 de enero de 2020.

El Instituto Estatal Autónomo de Educación Profesional de la región de Yaroslavl "Universidad Yaroslavl de Industria y Economía", en honor a N. P. Pastukhov, denominada en adelante como "La Universidad" representada por su Director, Vyacheslav Yurievich Lobov, quien actúa como responsable legal de la institución, y por la otra parte El Colegio de Bachilleres "Plantel 10 Aeropuerto" en adelante CB10, representada por su director, César Bonilla Bonilla, quien actúa bajo la autoridad conferida por el Colegio de Bachilleres. Ambas partes en adelante denominadas como "Las Partes" actúan en este acuerdo de cooperación bajo los siguientes términos:

1. ALCANCE DEL ACUERDO

1.1. Este acuerdo prepara a Ambas partes para una cooperación a largo plazo en el campo de actividades educativas de capacitación, investigación y entrenamiento, así como en el uso de buenas prácticas e introducción de desarrollos científicos dentro del ámbito del proceso educativo, el establecimiento de lazos lingüísticos y culturales, el desarrollo de habilidades docentes y la provisión de capacitación profesional de alta calidad basada en la equidad, beneficio mutuo, entendimiento, respeto y confianza.

COOPERATION AGREEMENT

between

State Professional Educational Autonomous Institution of the Yaroslavl region " Yaroslavl College of Industry and Economy named after N. P. Pastukhov " and _____ (name of educational organization)

Yaroslavl

"00" _____ 2019

State Professional Educational Autonomous Institution of the Yaroslavl region " Yaroslavl College of Industry and Economy named after N. P. Pastukhov ", hereinafter referred to as "College", represented by Director Vyacheslav Yurievich Lobov, acting on the basis of the Charter, on the one hand and _____ (name of educational organization) (hereinafter - "School / College"), represented by Director _____, acting on the basis of _____, on the other hand, and hereinafter known as "Parties", have entered into this cooperation agreement as follows:

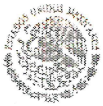
1. SCOPE OF AGREEMENT

1.1. This Agreement provides for a long-term cooperation of the Parties in the field of training, educational and research activities, as well as in the use of best practices and introduction of scientific developments into the educational process, the establishment of language and cultural ties, the development of teacher capacity and providing high quality professional training on the basis of equality, mutual benefit, understanding, respect and trust.



2020





COLEGIO DE BACHILLERES PLANTEL 10 "AEROPUERTO"

1.2. El propósito de este Acuerdo es el de establecer cooperación internacional de largo plazo que beneficie mutuamente a "Las Partes" en los campos de educación y cultura.

2. INTERACCIÓN ENTRE "LAS PARTES"

2.1 "Las Partes" construyen su relación en términos de asociación estratégica y se comprometen en las relaciones entre ellas mismas y terceras partes para considerar los intereses mutuos de cada una, sin importar como una de "Las Partes" actúe en relación con una tercera parte para proteger en la mejor medida de lo posible los derechos e intereses de la otra parte.

2.2 "Las Partes" expresan su interés en el desarrollo de cooperación con el fin de crear condiciones para la interacción, por la cual se podrán mantener reuniones conjuntas, conferencias, consultorías, seminarios, trabajos sobre armonización de posiciones y desarrollo de ideas comunes y soluciones en temas de interés mutuo (de manera remota)

2.3 Si surge la necesidad de participar en tareas o acciones o tareas específicas en el transcurso de este acuerdo, "Las Partes" pueden interactuar de acuerdo a contratos y acuerdos separados.

2.4 Cuando se solucionen tareas específicas y/o actividades, "Las Partes" deberán desarrollar documentos en conjunto (protocolos, contratos, acuerdos, etc) definiendo actividades, términos, y otras condiciones necesarias para alcanzar las metas.

2.5 "Las Partes" podrán de manera conjunta desarrollar anualmente un programa de actividades, el cual deberá acordarse por "Las Partes" y deberá componer un anexo integral a este acuerdo.

1.2. The purpose of this Agreement is to establish mutually beneficial long-term international cooperation between the Parties in the educational and cultural fields.

2. INTERACTION BETWEEN PARTIES

2.1 The Parties build their relations in terms of strategic partnerships and undertake in the relations between themselves and third parties to consider mutual interests each of the Parties, regardless of the order of the other Party to act in relation to third parties so that to the greatest extent to protect the rights and interests of the other Party.

2.2 The Parties express their interest in the development of cooperation in the interests of creating conditions for interaction, for which they can hold joint meetings, conferences, consultations, seminars, work on harmonization of positions and develop common ideas and solutions on issues of mutual interest (including remotely).

2.3 If the need to perform specific tasks and (or) actions in the course of implementation of this Agreement arises, the Parties can interact on the basis of separate contracts and agreements.

2.4 When solving specific tasks and (or) activities, the Parties shall develop joint documents (protocols, contracts, agreements, etc.) defining the activities, terms, and other conditions necessary to achieve the goals.

2.5 The Parties may jointly annually develop a program of activities, which shall be agreed by the Parties and shall be an integral Annex to this Agreement.





COLEGIO DE BACHILLERES PLANTEL 10 "AEROPUERTO"

2.6 "Las Partes", por este medio, acuerdan evitar acciones que puedan llevar a daño y/o infringimiento de intereses de la otra parte.

2.6 The Parties hereby agree to refrain from actions that may lead to damage and (or) infringement of the interests of the other Party.

3. DISPOSICIONES FINALES

3. FINAL PROVISION

3.1 Este acuerdo deberá entrar en vigor una vez que "Las Partes" hayan firmado y deberá ser válido por el periodo completo de la actividad conjunta.

3.1 This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and shall be valid for the entire period of joint activity.

3.2 Todos los cambios y adiciones a este acuerdo deberán ser hechos por acuerdo de "Las Partes". Cualquier cambio o adición a este acuerdo son válidos solo si se encuentran por escrito y firmados por los representantes autorizados de ambas partes.

3.2 Changes and additions to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. Any changes and additions to this Agreement are valid only if they are made in writing and signed by authorized representatives of both Parties.

3.3 Para la resolución de conflictos no regulados en este acuerdo, "Las Partes" deberán guiarse por la legislación de la Federación Rusa.

3.3 When resolving issues not regulated in this Agreement, the Parties shall be guided by the legislation of the Russian Federation

3.4 En caso de que se incumpla con las obligaciones de este acuerdo por algunas de "Las Partes" o que se exista algún inconveniente para continuar con la cooperación, la parte interesada deberá elaborar una solicitud para concluir el acuerdo, el cual deberá revisarse en no más de un mes.

3.4 In case of non-fulfillment of obligations under this Agreement by one of the Parties or establishment of inexpediency of further cooperation, the interested Party shall make a proposal to terminate the Agreement, which shall be considered within one month.

3.5 El responsable de la implementación de este acuerdo por parte de "La Universidad" es el Director Adjunto de actividades educacionales, metodológicas e innovativas.

3.5 Responsible for the implementation of this Agreement on the part of the College is the Deputy Director for educational, methodical and innovative activities.

3.6 Se elaboran 2 copias del acuerdo, una para cada una de "Las Partes".

3.6 The Agreement is made in 2 copies, one for each of the Parties.





COLEGIO DE BACHILLERES PLANTEL 10 "AEROPUERTO"

4. DIRECCIONES Y FIRMAS DE "LAS PARTES"

El Instituto Estatal Autónomo de Educación Profesional de la región de Yaroslavl "Universidad Yaroslavl de Industria y Economía", en honor a N. P. Pastukhov
150023 Yaroslavl, Gagarina str., 8
Tel./Fax (4852) 30-01-71
e-mail: info@yepc.ru
The Director of the College *V. Y. Lobov*



4. ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

State Professional Educational Autonomous Institution of the Yaroslavl region " Yaroslavl College of Industry and Economy named after N. P. Pastukhov "
150023 Yaroslavl, Gagarina str., 8
Tel./Fax (4852) 30-01-71
e-mail: info@yepc.ru
The Director of the College *V. Y. Lobov*



L. S. Name

Address and contact

Director

Name

César Bonilla

L. S.

